

38

omnia domi nascuntur: “everything is home-grown” (Schmeling). Roman self-sufficiency cf. 48.2. *lana*: i.e. wool, or read *laina*? lentisk or mastic tree (*lana* regarded by some as too commonplace, though see 2 on T importing rams).

piper: pepper imported from India.

lacte gallinaceum: used of anything rare; *lacte* form of *lac*.

2 sheep from Tarentum famous for wool.

3 famous honey produced on Mt Hymettus near Athens and flavoured with thyme. Honey used for sweetening (no sugar!) and also preserving fruit/veg.

obiter...fient: “incidentally, home-raised bees will be improved a little by being crossed with Greek bees”; diminutives in passage add a colloquial flavour.

intra hos dies: “within the last few days” (Schmeling).

illi; for the classical *sibi*; usage typical of Hermeros (Schmeling).

ex India semen boletorum: “Mushroom spawn would hardly come from India (which is exotic, far-off, and expensive to ship from, and no one could know the truth of the claim) nor do mushrooms have seeds; instead, they grow from spores that fall from them as a fine powder, germinate, and produce the mycelium. However, it is likely that T. (or Hermeros) thinks that mushrooms have seeds, for his knowledge of mushrooms, as the reference to India shows, is of a piece with his knowledge of other matters” (Schmeling ad loc).

nam mulam... sit: “why, he has not a single hinny which has not been sired by a wild ass” (Schmeling); i.e. superior breed (Plin *NH* 8.174).

culcit[r]as: read by Schmeling and Smith. i.e. pillows on which guests rested their left elbows.

Rimell 2002: p42 “Trimalchio also seeks to distinguish himself from the crowd by displaying his own privileged knowledge of interiors. In *Sat.* . . . we are told that every one of his cushions has purple or scarlet stuffing (*nulla non aut conchyliatum aut coccineum tomentum habet*), so that they look as luxurious on the inside as they do on the outside”

n19 Although of course the point is that neither we nor the guests ever get to see inside the cushions, so have no way of knowing whether this is just more manipulative rhetoric.

conchyliatum.... tomentum: “purple and scarlet stuffing” (Schmeling); T. showing off: dyes either with purple (from *murex*) or scarlet (from insect cochineal) wool for stuffing pillows which couldn't be seen!

tanta est animi beatitudo: “such a happy and rich soul he is” (Schmeling); cf. Hor. *Sat* 2.8.1 (parallels there with bad taste banquet).

6 *collibertos*: used loosely in *Satyrice* to describe the relation of any freedman to another. Hermeros refers to ex-slaves: first one = C. Pompeius Diogenes who could have been the former slave of the same master as T (C. Pompeius Trimalchio Maecenatius) had (the strict sense of *collibertus*). Schmeling talks of the freedmen here as kind of non-blood family.

7 *valde sucos[s]i*: “fairly oozing wealth” (Schmeling); cf. others egs of *valde* as intensifying. *vides... imus*: C. Pompeius Diogenes.

octigenta: 800,000 (i.e. rich. This is twice the amount needed to qualify as equestrian).

sua: unnecessary and probably colloquial according to Schmeling.

de nihilo crevit: cf. 43.1 *ab asse crevit*; 71.12 *ex parvo crevit*.

8 Diogenes was a porter.

quomodo: in colloquial and late Latin this replaces *ut*.

Incuboni: Incubo = gnome who guards treasure; by stealing his cap, could get him to do one's bidding.

deus dedit: “if a god favours (i.e. gives to) someone” (Schmeling).

9 *sub alapa* (“recently freed”/ “under the slap of freedom”). Smith reads *subalapa*: “something of a boaster” (Smith); Cueva, E. P 2001. ‘Petronius “Satyrice” 38.6-11: “Alapa” Revisited’, *CPh* 96. 1, pp. 68-76: argues text should read *sub alapa*, as two words, and be explained as “under medical

treatment for the *incubus*." "The *alapa*, therefore, should be understood as the medical purgation (voiding) recommended for an attack by the *incubo*" (Cueva).

non vult sibi male: "he doesn't mean to harm himself" (Smith).

10 *cenaculum ... proscrispsit*: "he used this notice to advertise a garret" (Smith).

ex Kalenis Iuliis: "from 1 July on" (usual starting date for leases).

cenaculum locat: "rents out his garret" (Schmeling); garrets = high-up/dark.

11 *quid ille*: "look at that person (Proculus) over there" (Schmeling); *quid* here calls attention.

impropero: "condemn" (Smith).

12 1,000,000.

non puto ... habere: "I don't think he can call his hair his own" (Sullivan, cited by Smith).

omnia ad se fecerunt: Smith says presumably "have done everything to suit their own interests".

13 *sociorum fervet*: "a pot belonging to partners boils badly".

et ubi ... est: "once affairs take a turn for the worse" (Schmeling).

amici de medio: "away go your friends" (Smith); sc. *recedunt*.

14 *et quam ... vides*: "what a spectacle business he had, as for seeing him like this (it just goes to show!)" (Schmeling).

libertinarius: "undertaker"; low status job but lucrative so wins freedman approval.

15 *apros gausapatos*: "boars in blankets" i.e. in their hairy skins.

cocos: textual issues or is change is list a sign of colloquial incongruity?; cooks a sign of wealth.

plus vini ... habet: wine spilled sign of luxury; T. spilling wine for reasons of superstition.

phantasia, non homo: Smith says probably: "He's not a man – he's ostentation personified" (Smith).

"Here *phantasia* is equal to a show which he puts on for himself to appear as he himself wishes to appear. In an advertisement Proculus presents an image of himself to deceive his creditors"

(Schmeling); cf T in in murals at the entrance to his house.

16 *illum conturbare*: "that he was bankrupt" (Schmeling).

39

1 *sermonibusque publicatis*: "general conversations" (Schmeling), as opposed to *fabulas* ("narratives") earlier.

2 *reclinatus in cubitum*: "leaned back on his elbow" (Schmeling).

hoc vinum ... vos suave faciatis: "you ought to show your appreciation of this wine (by drinking it)" (Schmeling). As Schmeling comments ad loc: "Far from considering his guests superior to him, T. has a way of offending them while emphasizing his generosity".

pisces natere oportet: Smith: prob "The fish must have something to swim in" (cf.36.3); Schmeling adduces the proverb "men must drink (as fish must swim)"

3 *sic notus Ulixes?*: quotation of *Aen.* 2.44 (Trojans worried about horse); cf. T/cunning Odysseus. Cf. 68.1 for another quotation of the *Aeneid*. Pompeii inscriptions show lines of the *Aeneid* becoming proverbial.

cenandum: gerund.

philogiam: OLD a) "pursuit of learning"; b) "learning as an academic exercise". Dinner > food and culture. "The whole of the *Cena* might be thought of as a general parody of *philologia* at symposia, with parts of the *Cena* as specific parody of a specific symposium (Averil Cameron [CQ] 1969)."

4 note the expression found on tombstones: *OTBQ (ossa tua bene quiescant)*.

hominem inter homines: "as good as the next man" (Smith), used at 57.4-5; 74.13. Contrast between free-men here and previous part of the sentence which evokes their past servility. Freedmen have awareness that they are considered inferior by free-born.

Schmeling reads *nam mihi nihil novi potest afferi, sicut ille fericulus habuit praxim*: and translates "what the dish showed was that there is nothing I did not already know".

5 *caelus*: m not n (though *caelus* was used for the god Ouranos); nb other instances in the episode of change in gender.

5-15= T (who is knowledgeable/interested in astrology) expounding on the 12 signs of the Zodiac, referring to the astrological dish (35.1) in front of him. On the dish, see Rosati, G. 'Trimalchio in

scena' *Maia* 35 1983: 213-27; English translation in Harrison 1999, pp95f.

5 under Aries e.g. those who deal with sheep/wool .

scholastici : "rhetoricians" (Smith)

arietilli "ram-like" (Smith, where see n.); "their little rams" (Schemling; E. and Ascylos?).

Declamation buffs (joke at Agamemnon and educated guests) mocked for thick heads

6 *mathematici*: (gentive) "astrologer" (Schmeling).

calcitrosi: "kickers"/ "obstinates" (Schmeling), for in the picture of the Zodiac, Taurus faces backwards and goes unwillingly.

bubulci: "ploughmen" (Smith).

qui.. pascunt: Smith prob "those who can maintain themselves without the help of others".

Trimalchio is self-sufficient and feeds others (not a parasite, like some of his guests...).

7 naturally paired things under Gemini sign; see Smith for possible suggestion of *colei*.

qui utrosque parietes linunt: could there be a sexual meaning? (so Sullivan; "people who do it both ways").

8 Crab sign (under which merchants were placed).

ne ... premerem: "so that I should not cause my natal star to sink" (Smith). No food on T's sign, Cancer (superstitious).

et in mari et in terra multa possideo: "T. inherited a *patrimonium laticlavium* (76.2), which was to some extent in land (76.8 *redemi fundos omnes*). After a disastrous first attempt in which five ships and all the cargo were lost, he built bigger ships and profited HS 10 million (76.8); some of the cargo surely came from his *fundi* and supports his claim to have both commercial and agricultural activity." (Schmeling ad loc).

9 *cataphagae*: "gluttons" (Schmeling).

et imperiosi: "potentates" (Schmeling, explaining that Leo is under the protection of Jupiter, king of the gods).

10 Virgo sign, which in representations stands close to one of the nodes or intersecting points of the Zodiac and her feet seem to be caught in it; the equinoxes and solstices are called nodes.

mulieriosi: "addicted to women" (Schmeling).

fugitivi et compediti: "could logically be associated with knots and bonds, and it is just possible that *Virgo* ... may have been a nickname for a kind of pillory for runaways." (Schmeling ad loc.).

expedunt: H reads *expediunt* but idea of balance apt.

11 Scorpio gets aggressive nature from link with planet Mars.

in sagittario... tollunt: i.e. seeming to look at cheap stuff and stealing the expensive stuff. NB Sagittarius closes an eye to aim arrow.

12 Capricorn is under the protection of Vesta (goddess of fire on the hearth). *prae* + accusative.

copones: inn-keepers under Aquarius due to idea they diluted wine with water.

curcubitae: "gourds" i.e. "blockheads" (Schmeling); nb the word also used for cupping-glasses for healing (and Greek astrological writing lists blood-letting as favourable under Aquarius).

13 under Pisces are those who prepare/enjoy/buy fish. See Rimmell 2002: 23 on fish.

14 *aliquid mali facit*: "is up to some mischief"; pessimistic philosophy.

15 *terra... corrotundata*: "Mother Earth is set in the middle, rounded like an egg" (Schmeling).

Ancients viewed earth in centre of heavens; earth like honeycomb contains good things; idea of making good things grow like honeycombs.

40

1 *sophos*: "bravo".

sublatiis manibus: "Gestures of prayer and strong approval" (Schmeling).

Hipparchum: Hipparchus (fl. 150 BCE) was one of the founders of astronomy and criticized Aratus.

Aratum: Aratus (third century BCE) wrote the *Phaenomena*.

homines...: "had not been fellows you could compare with him" (Smith)

donec: allows move to new topic.

proposuerunt: "displayed" (Smith)

subsessoresque: “hunters lying in wait” (Schmeling); introduces hunting motif (cf. dogs/boar). See e.g. Rosati, G. 'Trimalchio in scena' *Maia* 35 1983: 213-27; English translation in Harrison 1999, p.99.

et ecce: conversational/familiar Latin (freedmen use the expression x3).

2 *canes Laconici*: “Spartan hunting dogs” (Schmeling) (renowned).

3 *primae magnitudinis aper*: genitive of quality; *primae* i.e. “outstanding”. Probably looks to dinner party of Nasidienus (Hor. *Sat.* 2.8.6 *in primis Lucanus aper*).

pilleatus: felt-cap, symbol of freedom as newly manumitted slave puts on his head; normally only worn during Saturnalia (nb Saturnalia motif). Cf. 41.4-5 (boar had been served the day before but set free; Schmeling suggests T and his freedmen guests likely had worn such a cap of freedom).

sportellae: diminutives could be colloquialisms.

altera ... thebaicis: “sweet Syrian dates and dry Egyptian dates” (the latter inferior dates).

4: see Smith's note on *porcus Troianus* dish (as if containing another animal); here we have boar apparently suckling pastry piglets and pregnant with live thrushes....

coptoplacentis: a sort of hard cake.

apophoreti: i.e. little gifts for guests to take home.

5 *fasciis cruralibus*: “puttees” or “leggings” (Schmeling), common clothes for a hunter.

alicula: short hunting-cloak?

polymita: “many-stranded” (Schmeling)

6 *aucupes*: “fowlers” (hunting motif).

7 *suum*: understand *turdim*; each guest shown own thrush (perhaps then taken back to kitchen, roasted and served? They never appear again)

et iam videte ... : “and now see what fine acorns that woodland boar has been eating” (Smith, who sees reference to the dates); *lotam*: “choice” (Schmeling)

8 *ad numerum*: Schmeling suggests probably both “to the sound of music” and “proportionately”; “keeping time” (Smith).

41

1 *qui .. secessum*: probably “who was far away” sc. in my thoughts (Smith); “I had some time to myself for reflection” (Schmeling).

2 *pilleatus*: *pilleus* = cap of freedom; boar not eaten by previous guests but “set free”.

postquam ... consumpsi: “so after I had worked my way through every kind of wild idea” (Smith); “after I had ticked off even remote possibilities” (Schmeling).

duravi ... torqueret: “I steeled myself to ask that mentor of mine what was tormenting me” (Smith); Hermeros here acting as an interpreter (E. often in need of one).

See Newton, R. 1992. 'Bacalusias: A Traditional Hapax in Petronius' *Satyricon* 41.2' *CP* 87: 246-9 (pun on *aper/aperta*).

3 *servus tuus*: Smith “your humble servant can explain this as well”; “surely even your humble servant (the one above you) can explain this; it's not a puzzle, it's self-evident” (Schmeling)

4 *cum ...* : Smith: perhaps “although it had been marked down as the pièce de résistance at yesterday's meal the diners let it go”.

dismissus: technical term for sparing a beaten gladiator (Schmeling)/discharge from service.

5 *honestos*: “respectable” (Smith); “people of quality” (Schmeling). E = naïve.

Beautiful slave, dressed as Dionysus, and professing to be three aspects: Dionysus Bromius (roarer), Lyaeus (“loosener”) and Euhius (from cry). Will soon be Liber (Latin title).

6 *poemata*: we have 3 egs of T's poetry (34.10; 55.3, 6).

7-8: see Smith for the pun. Boy puts cap on head and Liber= Dionysus; futile wish to have been born free...; “by framing it all as a pun, T. can claim to have a free father, though in fact he possesses *Liber pater* only in the sense of possessing a slave named Dionysus, a deity commonly called *Liber pater*. There is, however, no make-believe in the real world.” (Schmeling ad loc.).

word-play picked up by E (who is not impressed) at 41.9 *libertatem*.

9 *invitare* : *OLD* 7 to give occasion for, provoke. Dama feels relief/freedom and asks for bigger

drinking cups. "From 34.6 to 41.8 T. has been lecturing his guests about food and wine, its nature and significance, until these guests feel they have had too much of T. Fundanius at Horace *Serm.* 2.8.92-3 had made the same accusation against Nasidienus."

10-46.8: 5 speeches by freedmen: Dama (41.10-12); Seleucus (42.1-7); Phileros (43.1-8); Ganymedes (44.1-18); Echion (45.1-46.8). Speeches get increasingly longer. Last 2 speeches om two pairs, the second of each pair replying to the first. Dama mentions life is a brief light in darkness, Seleucus and Phileros bring up the dead; Ganymedes and Echion focus on the living. Panayotakis (1995) 77 suggests the episode should be read as a mime, with freedmen doing prosaic parts (*diverbia*) and musical parts (*cantica*) done by musicians.

41.10-12: Dama (slave name: cf e.g. Hor. *Sat.* 1.6.38) speaks. Admits to being drunk. Drinking through the meal is Roman, not Greek.

pataracina poposcisset: "demanded larger wine cups" (Schmeling). Suggestive that he does this as soon as T. has gone. At 65.8 Habinnas calls for drink and T asks for bigger cup. NB at Hor. *Sat.* 2.8 Vibidius feels relief when host Nasidienus goes and asks for more wine (81).

dum versas te: "before you can turn around" (Schmeling).

11 *mundum*: see Smith for possibilities; Schmeling translates *mundum frigus* as "nifty cold spell" and suggests that this might indicate that the dramatic time of the *Cena* is winter (but not December).

11: Schmeling suggests that the freedmen echo popular attitudes from inscriptions.

balneus: note m rather than neuter.

calfecit: rather than calefecit (syncopation common in everyday speech).

12 *vestiarius*: "clothes-dealer" according to Smith but Schmeling suggests "set of clothes"

staminatas: only here; sc. *potiones*. Smith suggests the phrase means "I've taken in drinks the size of a wine-jar"; "drinks the size of jugs" (Schmeling).

plane matus: "clearly drunk" (Schmeling).

42

1 *Seleucus*: name indicates his Syrian origins.

lavor: middle voice. How odd is his comment of not having a daily bath? Sen. *Ep.* 86.12 implies daily bath the norm in his day. Rimell 2002: 23f discusses water and in relation to 42.1 suggests "Water is an aggressive animal that wants to eat you alive, from inside".

baliscus: "bath" (Smith); *baliscus enim fullo est*: "a bath is like getting dry-cleaned" (Schmeling).

Cf. Clement of Alexandria *Paedagogus* 3.9. NB Cleaners of woollen/linen garments didn't have soap; fulling = rough business (30.11) and damaging.

laecasin: I said "fuck off" to the cold" (Schmeling). One of few obscenities in the *Sat.*

lavare : i.e. *lavari*.

fui ...in funus: "I went to a funeral" (Schmeling). In late and colloquial Latin *fuisse* = *isse* with *in/ad* and accusative to indicate motion.

bellus: popular speech (diminutive of *bonus*).

3 *animam ebuliit*: "has breathed his last" (Smith); colloquial instead of e.g. *animam efflare*.

modo modo...: here and following sentences short and child-like.

utres...: men compared to bladders as early as fifth-century BC; expression becomes proverbial.

4 *muscae*: insignificant fly has use in medicine. Rimmell 2002: 55 comments n characterisation in terms of animal counterparts.

bullae: "bubbles" (Smith); "we are not worth more than bubbles" (Schmeling); proverb

5 *et quid si non ...*: "if only he hadn't been so frugal" (Smith, who suggests way to introduce an unfillable wish without *utinam*); Schmeling understands: "Of course he went on a diet (and it killed him)"- sees *quid si non* with imperfect/pluperf subjective as equivalent to "Why if ...not" with present or past indicative, i.e. as strong affirmation.

abstinax ... quinque dies...: Schmeling comments that doctors seem to have kept Chrysanthus on a strict diet or fasting; five days seems to be the canonical length for withholding food from the sick.

abiit ad plures: "he's gone to join the great majority" (Smith); euphemisms for the dead are

colloquial.

medici...: common motif to picture doctor (low social status) as undertaker.

immo magis: “but more likely it was” (Schmeling).

malus fatus: Schmeling quotes Petersmann (in *Lingua et Religio* ed B. Hessen, 2002):

“...Trimalchio and his friends are anxiously superstitious, believing that their lives are governed by lower divine powers”, citing 38.8 (*Incubo*), 58.11 (*Occupo*) and *Fatus*.

6 Chrysanthus' wife's scant mourning in contrast. crowd of paid mourners made the funeral notable.

Many slaves could attend hoping to be freed (could be manumitted through wills).

vitali: euphemistic for *funebri*.

7 *mulier...* *genus*: Schmeling says a meaningful translation seems to be something like “women as a sex are harpies”. Cf. 75.6 (T calls Fortunata a *milva*).

neminem nihil boni: double negatives add emphasis, not just in freedmen speech..

aeque est: adverb instead of an adjective plus *est*.

in puteum conicias: “you might as well throw it into a well” (Schmeling)

cancer: “a festering sore” (Smith); medical image. Love reference fits transition to *Phileros*.

Rimmell 202: 53 relates to zodiacal sign and discusses briefly.

43

1-8: *Phileros* speaks (more optimistic). “*Phileros* seems to speak in adages and from wall inscriptions” (Schmeling ad 43.1); on 43.7 Schmeling notes that *fero*+ *annos*+ *secum* appears on tombstones: “*Phileros* continues to use epigraphic phrases... as if he had learned Latin by reading and memorizing bits from inscriptions”

1 *vivorum meminimus*: cf. 75.7; “what's past is past” (Smith, who comments on the irony given topic of dead; freedmen wont to speak of dead: cf. *Trimalchio*).

sibi: for *ei/illi*. At 38.4 we have *illi* instead of *sibi*.

quadrantem ... tollere: a more vivid form of the proverb ‘*aurum in luto quaerere*’ (Smith). A *quadrans* is one-fourth of an *as*.

2 *solida centum*: “a clear hundred thousand sesterces” (Smith); understand *milie sesterce*. “The abbreviation, perhaps a little affected ... is used by Petronius to mock *Phileros*' modest notion of what constitutes a fortune” (Smith). See Bodel 2003 on money (100,000 marks threshold of real fortune).

3 *in nummis*: invested money as well as cash according to Smith but Bodel disagrees (2003), 275: “for *Phileros*, liquid assets and ready coin were preferable to intangible invested wealth”.

linguam caninam: see Smith ad loc for interpretations; Schmeling argues expression should mean “because I ate a dog's tongue (i.e. because I am a bit of a Cynic), I speak the truth.” (this would fit with other evocations of the Cynic philosophy).

durae buccae: “his tongue was rough” (Smith): i.e. foul-mouthed.

linguosus: Smith suggests the sense of “garrulous”; Schmeling “too much lip”/ “quarrelsome”.

4 *Phileros* probably has returned to talking about *Chrysanthus* by now, referring to his brother for only one sentence: all uses of *ille* probably refer to him.

amicus amico: cf. 44.7; proverbial.

manu plena, uncta mensa: Smith adopts rearrangement.

malam parram pilavit: Smith: “catch a Tartar”? Schmeling suggests sense is “got off to a bad start”; lit. “To pluck a bad parra [bird of ill omen (screech owl?)]”.

recorrexist costas illius: “set him on his feet again”, got back to financial stability (Smith; lit. “straightened his ribs again”).

quantum: seems to be accusative of price.

et quod ... sustulit: cf. T (29.5); nb way freedmen reflect on *Trimalchio*.

ex qua plus involavit...: “out of which he stole more than had been left to him” (Smith). As heir, one could also be executor and refuses to pay legacies.

5 *stips*: “blockhead”.

terrae filio : “nobody” (Smith).

longe fugit, quisquis suos fugit: “you have to go a long way if you want to get away from your own kin” (Smith); Schmeling gives other possible explanations (“he who when he makes a will and passes over his kin, has to go far away to do so” and “those who desert their kin do indeed go a long way”).

6 *oraculares*: Smith suggests “oracle-mongers”.

cito credit: proverbial; play on senses of *credere* (believe/lend).

tamen verum quod frunitus est, quam diu vixit: “it is true he enjoyed himself as long as he lived” (Schmeling).

7 S. J. Harrison ('Some problems in the text of Petronius') 2003: 128 suggests *cui <datum est>*.

Fortunae filius: “Fortune's favourite” (Smith); nb freedmen interest in Fortune.

in manu ... fiebat: alchemy? King Midas story?

quadrata currunt: Smith translates “everything's running along nice and shipshape” and suggests juxtaposition of verb with *quadrata* (lit. “squared” > “appropriate”) = meant to sound odd.

corneolus: “hard as horn”/ “tough-skinned” (Schmeling).

8 *olim oliorum*: “ages and ages ago” (Smith); “way back when” (Schmeling, who comments “The expression is analogous to 37.8 *nummorum nummus* These phrases produce a sound or rhythm which is probably more important for the emphasis which the speaker wants to convey than the morphology of the words involved”).

pullarius: sense needed is “fond of boys” (Smith).

omnis Minervae homo: a jack of all trades” (Smith); “could turn his hand to anything” (Schmeling).